

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja jestem przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało równiny – oświadczenie JAHWE – (przeciwko) wam, którzy mówicie: Kto na nas uderzy i kto wejdzie do naszych mieszkań?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja jestem przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało na równinie — oświadcza JAHWE. Jestem przeciwko wam, którzy się przechwalacie: Kto nam może zaszkodzić? Kto się zdoła wdrzeć do naszych mieszkań?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ja jestem przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało równiny, mówi JAHWE — <i>przeciwko</i> wam, którzy mówicie: Któż nadciągnie na nas? Któż wejdzie do naszych mieszkań?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otom Ja przeciwko tobie, która mieszkasz w tej dolinie, jako skała w tej równinie, mówi Pan, którzy mówicie: Któż przyciągnie na nas? a kto wnijdzie do przybytków naszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja dla ciebie, obywatelko doliny twardej a polnej! mówi JAHWE. Którzy mówicie: Kto nas pobije a kto wnidzie do domów naszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja zwracam się do ciebie, Mieszkanko Doliny, Skało na Równinie - wyrocznia Pana. Wy, co mówicie: Kto może wystąpić przeciw nami wkroczyć do naszych siedzib?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja staję przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało nad równiną - mówi Pan - was, którzy mówicie: Kto na nas uderzy i kto wdrze się do naszych mieszkań?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja staję przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skalistej równiny – wyrocznia JAHWE. Mówią: Kto nadciągnie przeciwko nam? Kto wkroczy do naszych siedzib?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja przemawiam do ciebie, Mieszkanko Doliny, Skało na Równinie - wyrocznia JAHWE. Wy mówicie: «Kto przeciw nam wyruszy? Kto wejdzie do naszych mieszkań?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto do ciebie [się zwracam], mieszkanko Ofelu, skały na równinie - wyrok Jahwe - do was, którzy mówicie: "Któż runie na nas i któż wtargnie w nasze siedziby?"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я до тебе, що живеш в долині Сор на рівнині, що говорите: Хто нас залякає? Чи хто ввійде до нашого помешкання?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Ja przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało równiny mówi WIEKUISTY; bo powiadacie: Kto do nas zejdzie? Kto wkroczy do naszych przybytków?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	" 'Oto jestem przeciwko tobie, mieszkanko niziny, skało równiny' – brzmi wypowiedź JAHWE. 'A co do

			was, którzy mówicie: "Kto zstąpi przeciwko nam? I kto wejdzie do naszych mieszkań?",
--	--	--	---